

横浜ダンスコレクション2018 A5_6P折パンフレット_寺田みさこ『三部作』 巻き三つ折り オモテ面 W441mm×H210mm

<完成図>



表紙

寺田みさこ Terada Misako



幼少よりクラシックバレエを学ぶ。1987年より石井アカデミー・ド・バレエにて、石井潤振付の主要レパートリーに多数主演。1991年より砂連尾理とダンスユニットを結成し国内外で作品を発表。「トヨタ コレオグラフィアワード2002」にて、次代を担う振付家賞(グランプリ)、オーディエンス賞をダブル受賞。2004年度京都市芸術文化特別奨励者。アカデミックな技法をオリジナリティへと昇華させた解像度の高い踊りに定評がある。

Studied classic ballet from early childhood. Entered the Ishii Academie de Ballet in 1987 and performed in its main repertoire, composed by Ishii Jun. Formed a dance unit with Jareo Osamu in 1991 and presented work in Japan and overseas. Won double prizes at the 2002 Toyota Choreography Award: the Next-Generation Choreography Award (Grand Prix) and the Audience Award. In 2004, she was named a Arts and Culture Ambassador by the city of Kyoto. She has an established reputation for excellent dance that elevates academic techniques to achieving great originality.

共同製作：NPO法人 DANCE BOX Co-prduction: NPO DANCE BOX

1996年、コンテンポラリーダンスに関わる振付家やダンサーの創造環境の整備を目指して創設。2002年にNPO法人化し、2007年まで拠点劇場 ArtTheater dBを運営。2009年に新長田に移転し、拠点劇場ArtTheater dB神戸を開設。ダンスを中心としたプログラム展開を行い、ほぼ全ての公演を新長田での滞在制作を経て上演している。

Terada formed Sanbu-saku in 1996 to provide a creative environment for choreographers and dancers in contemporary dance. It was incorporated a non-profit organization in 2002 and operated at Art Theater dB until 2007. The group moved to Shinnagata in 2009 and opened ArtTheater db Kobe as its base, where it develops dance-centered programs, with almost all performances the result of the artist-in-residence program at Shinnagata.

舞台監督：大田和司 照明：三浦あさ子 音響：西川文章 プロダクションマネージャー：武井琴 制作：文、横堀ふみ 写真：岩本順平 Stage Manager: Ota Kazushi Lighting: Miura Asako Sound: Nishikawa Bunsho Production Manager: Takei Koto Producers: Aya, Yokobori Fumi Photography: Iwamoto Junpei



横浜ダンスコレクション2018 2018年2月2日(金)-2月18日(日) Yokohama Dance Collection 2018 2-18 February, 2018

主催 横浜赤レンガ倉庫1号館 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団] Organizer Yokohama Red Brick Warehouse No.1 [Yokohama Arts Foundation]
共催 在日フランス大使館/アンステイチュ・フランセ日本、横浜にぎわい座 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団] Co-Organizer Ambassade de France au Japon / Institut français du Japon, Yokohama Nigiwaiza [Yokohama Arts Foundation]
助成 平成29年度文化庁国際芸術交流支援事業 Subsidy The Agency of Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2017
認定 beyond2020 Certification beyond2020
提携 国際舞台芸術ミーティング in 横浜2018実行委員会、Seoul Performing Arts Festival, MASDANZA, Sibiu International Theatre Festival, M1 CONTACT Contemporary Dance Festival, Touchpoint Art Foundation - BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial Partners Performing Arts Meeting in Yokohama 2018 Executive Committee, Seoul Performing Arts Festival, MASDANZA, Sibiu International Theatre Festival, M1 CONTACT Contemporary Dance Festival, Touchpoint Art Foundation - BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial
協賛 株式会社資生堂、キリンビール株式会社横浜支社、株式会社JVCケンウッド、ヤマハサウンドシステム株式会社 Sponsoring SHISEIDO Co., LTD., Yokohama Branch of Kirin Brewery Company, Limited., JVCKENWOOD Corporation, YAMAHA SOUND SYSTEM INC.
協力 象の鼻テラス、急な坂スタジオ、STスポット、株式会社JSS、城崎国際アートセンター(豊田市)、横浜みなとみらいホール [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団] Cooperation ZOU-NO-HANA TERRACE, Steep Slope Studio, ST Spot, JSS Co., LTD., Kinoshita International Arts Center, Yokohama Minato Mirai Hall [Yokohama Arts Foundation]
後援 新書館「ダンスマガジン」、駐日韓国大使館 韓国文化院、駐日フィリピン共和国大使館、駐日ブラジル大使館、横浜市文化観光局 Support SHINSHOKAN DANCE MAGAZINE, Korean Cultural Center, Embassy of the Republic of Korea in Japan, Embassy of the Federative Republic of Brazil in Japan, Cultural and Tourism Bureau, City of Yokohama

制作 小野晋司、中富勝裕、中祖吉奈、小原光洋、谷峰哉、阿部晃久、大島尚子、太田郁子、小野塚央 Producers Ono Shinji, Nakatomi Katsuhiro, Nakaso Anna, Obara Mitsuhiro, Tani Shunya, Abe Aki, Oshima Naoko, Ota Ikuko, Onozuka Chika
票务 大川志津子、山澤真紀子 Ticket Administration Okawa Shizuko, Yamasawa Makiko
宣伝美術 岡部正祐(ボイス) Publicity Design Okabe Masahiro [voic inc.]
印刷 株式会社協進印刷 Print Kyoshin Printing Co.,Inc
WEBデザイン 宮沢善/清水悠子(VEJ) Website Design Miyazawa Takashi / Shimizu Touko [VEJ]
翻訳 ザ・ワード・ワークス Translation The Word Works, Ltd.
テクニカルディレクター 安藤千秋(A&Kアソシエイツ) Technical Director Ando Senshu [A&K ASSOCIATES Inc.]
舞台監督 小林洋二(アファン)、竹中寛(アート音楽出版)、川前英典、稲葉真奈津(マナサス)、上村一秀(TRANSAM) Stage Managers Kobayashi Yoji [Afan Inc.], Takenaka Satoru [ANT MP Inc.], Kawamae Hidenori, Inaba Manatsu [MANASASU], Kamimura Kazuhide [TRANSAM]
舞台 手塚雄治(JSS)、佐藤太一/乙呼僚太/小池慎太郎(横浜シミズ)、久保田智也 Stage Tezuka Yuji [JSS], Sato Taichi / Otome Ryota / Koike Shintaro [Yokohama Shimizu Inc.], Kubota Tomoya [Yokohama Shimizu Inc.], Kubota Tomoya, Sumida Takashi [JSS], Maruyama Takehiko, Shimoda Megumi, Kobayashi Kayoko
照明 角田隆(JSS)、丸山武彦、しもだめぐみ、小林香代子 Lighting Hata Tomomi / Kojima Mari [JSS], Ushikawa Norimasa, Tao Yoko [APOLLO CO., Ltd.], Aikawa Takashi, Konomi Tasuku
音響 高智美/小島真理(JSS)、牛川紀政、田尾優子(アプロ)、相川真、許憲佑 Sound Hata Tomomi / Kojima Mari [JSS], Ushikawa Norimasa, Tao Yoko [APOLLO CO., Ltd.], Aikawa Takashi, Konomi Tasuku
通訳 原真理子、メイフェン、岡田恵圭 Interpretation Hara Mariko, Mei-Feng, Okada Unkyu
記録写真 塚田洋一 Photography Tsukada Yoichi
記録映像 能動ドットコム、須藤崇規 Video NowDOTcom, Sudo Takaki

[横浜赤レンガ倉庫1号館] [Yokohama Red Brick Warehouse No.1] 小野晋司、鈴木敦、中富勝裕、中島尚未、中祖吉奈、小原光洋、大川志津子、山澤真紀子、渡邊理恵子、秋山映子 Ono Shinji, Suzuki Atsushi, Nakatomi Katsuhiro, Nakajima Naomi, Nakaso Anna, Obara Mitsuhiro, Okawa Shizuko, Yamasawa Makiko, Watanabe Rieko, Akiyama Eiko

http://www.yokohama-dance-collection.jp/ @ydc_ex https://www.facebook.com/YokohamaDanceCollection/ 横浜赤レンガ倉庫1号館 Yokohama Red Brick Warehouse No.1

横浜赤レンガ倉庫1号館 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団] 〒231-0001 横浜市中区新港1-1-1 TEL 045-211-1515 MAIL ydc@yaf.or.jp Yokohama Red Brick Warehouse No.1 [Yokohama Arts Foundation] 1-1-1 Sinko, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa, 231-0001, Japan

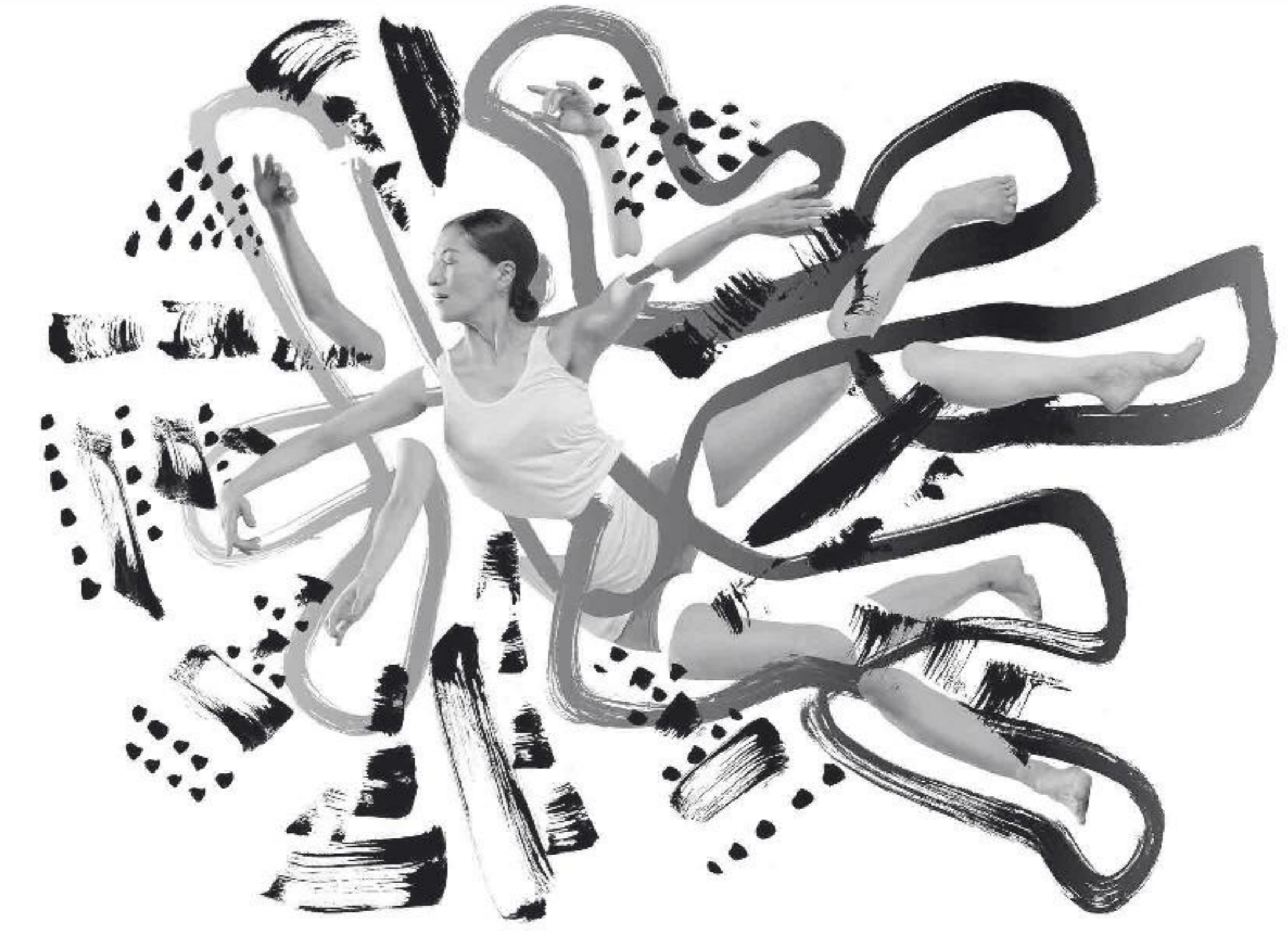
db×YDC 共同製作 Co-production

寺田みさこ Terada Misako 『三部作』 "Trilogy"

2.15 Thu 17:00 2.16 Fri 17:00 2.17 Sat 14:30 2.18 Sun 14:30

横浜にぎわい座 のげシャレ Yokohama Nigiwaiza Small Hall

Yokohama Dance Collection



オモテ

表紙の裏

横浜ダンスコレクション2018 A5_6P折パンフレット_寺田みさこ『三部作』 巻き三つ折り 中面
W441mm×H210mm

ウ
ラ

振付：チョン・ヨンドウ
Choreography: Jung Young Doo

鳥と女性、そして夜明けの森 A bird and lady and the forest of dawn

この作品は、
Villa Lobosの音楽「Urapuru」と
寺田みさこさんからインスピレーションを受けて作られた作品です。
Urapuruは、アマゾンに住んでいる鳥の名前です。
This work was inspired
both from a music titled "Urapuru" composed by Villa Lobos
and Misako Tereda.
Urapuru is a name of bird that lives at an amazon.

出演：寺田みさこ
衣装：清川敦子
音楽：Urapuru (1917)
〈作曲：Heitor Villa-Lobos (1887-1959) / 演奏：Sao Paulo Symphony Orchestra /
指揮：Isaac Karabtschewsky / Audio CD (April 14, 2015) / レーベル：Naxos)
協力：立教大学、井原未来、大谷悠、中間アヤカ、西岡樹里
Performance: Terada Misako
Custume: Kiyokawa Atsuko
Music: Urapuru [1917]
〈Compose: Heitor Villa-Lobos (1887-1959) / Perform: Sao Paulo Symphony Orchestra /
Conduct: Isaac Karabtschewsky / Audio CD [April 14, 2015] / Label: Naxos)
Special Thanks: Rikkyo University, Ihara Miku, Otani Haruka, Nakama Ayaka, Nishioka Jyuri

チョン・ヨンドウ Jung Young Doo



「Doo Dance Theater」代表。俳優としての活動を経て、韓国芸術総合学院で舞踊を学ぶ。観客の心に深く訴えかける数々のダンス作品を発表し、韓国を代表する気鋭のダンサー・振付家のひとりとして国際的な評価を獲得。現在、立教大学現代心理学部映像身体学科特任准教授として教鞭に立ち、日本と韓国を往来しながら活動している。

Leader of the Doo Dance Theater, Jung was active as an actor before studying dance at Korea National University of Arts. He has presented many dance works that appeal deeply to the hearts of his audience and has earned an international reputation as Korea's leading avant-garde dancer and choreographer. Currently a special project associate professor in the Department of Bodily Expression and Cinematic Arts, College of Contemporary Psychology, Rikkyo University, Japan, he divides his time between Japan and Korea.

振付：塚原悠也
Choreography: Tsukahara Yuya

ダンサーがチューイングガムを運ぶための3つのフェーズ (準備・移動・撤収) Three phases for a dancer to carry a bubble gum (preparation, transportation, removing)

ほぼタイトル通りの作品です。
The piece is almost as it is said at the tittle.

出演：寺田みさこ
助成：公益財団法人セゾン文化財団
協力：丸亀市猪熊弦一郎現代美術館、contact Gonzo
Performance: Terada Misako
Subsidy: The Saison Foundation
Special Thanks: Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art, contact Gonzo

塚原悠也 Tsukahara Yuya



2006年にコンタクトゴンゾを立ち上げ公園や街中で殴り合いのように見える即興的な身体接触を開始。集団で国立国際美術館やニューヨーク近代美術館などを始め、各国でインスタレーション作品やパフォーマンスを発表。個人名義では、2015-17年丸亀市猪熊弦一郎現代美術館企画(PLAY)にて『ムカムリ・ジャミボス3部作』を連続発表。

Tsukahara launched Contact Gonzo in 2006, beginning with performances in parks and on street corners with improvisational bodily contact that looks at times like fighting. The group has performed at the National Museum of Art, Osaka, the New York Museum of Modern Art, and other venues and has presented installations and performances in many countries. Under his own name he has presented "Mukamuri Jamiposu in Three Parts" in the Play program at the Marugame Genichiro Inokuma Museum of Contemporary Art.

振付：マルセロ・エヴェリン
Choreography: Marcelo Evelin

世界のすべての女たち All The Women in The World

これは女性のためのダンス。
女性についての、女性と共に、女性を祝福するための、
この世界にある彼女たちの美しさとパワーを賞賛するためのダンス。
古代の感情を呼び醒ますためのダンス：怒り、復讐、凶悪、呪い、狂気、贖い。
平等の姿として存在し、あらゆる暴虐行為に対しての武器として踊られるダンス。

This is a dance for women.
A dance about women, with women, a dance to celebrate women,
to praise their beauty and power in this world.
A dance to recall ancient emotions:
rage, vengeance, ferocity, curse, madness and redemption.
A dance to exist as a condition of equality,
to be danced as a weapon against any kind of tyranny.

出演：寺田みさこ
衣装：清川敦子
通訳・翻訳：山口恵子
協力：佐藤健太郎、長洲仁美、日置あつし
Performance: Terada Misako
Custume: Kiyokawa Atsuko
Translation: Yamaguchi Keiko
Special Thanks: Sato Kentaro, Nagasu Hitomi, Heki Atsushi

マルセロ・エヴェリン Marcelo Evelin



テレジナ(ブラジル)生まれ、振付家・研究者・パフォーマー。アムステルダムとテレジナで活動。ヨーロッパでは1986年よりクリエイターとして、1995年に設立した「デモリション Inc.」と共に活動を展開。近作『どこもかしこも黒山の人だかりとなる』(2012)や『Batucada』(2014)『病める舞』(2017)は世界各地のフェスティバルで発表されている。

Born in Teresina, Brazil, Evelin is a choreographer, researcher, and performer. He divides his time between Amsterdam and Teresina. Based in Europe, as a creator, since 1986, he works with Demolition Inc., founded in 1997. His recent works, "Suddenly Everything Is Black with People" [2012] and "Sick Dance" [2017], have been performed at festivals throughout the world.